

ОТЗЫВ  
научного руководителя  
о диссертации  
Натальи Владимировны Захаровой  
«Роль комментируемого слова в проекции текста читателя»,  
представленной на соискание степени кандидата наук  
по специальности 10.02.19 – теория языка

Диссертационное исследование Н.В. Захаровой выполнено на тему, актуальность которой связана с возрастающей потребностью изучения способов активизации процессов понимания, в частности, художественных текстов читателями – рядовыми носителями языка и культуры.

В настоящее время внимание, в основном, направлено на формирование навыков «быстрого чтения» с целью облегчения извлечения информации из текста, что в случае художественной литературы приводит к обеднению, а подчас и неадекватному пониманию замысла автора.

Ускорение темпов современной жизни, к сожалению, распространяется и на духовные потребности человека, которые в большой степени формируются через чтение качественных художественных текстов, в том числе и переводных. В этой ситуации возрастает *теоретическая* и *практическая* значимость предпринятого Н.В. Захаровой исследования, результаты которого вносят вклад в разработку принципов «медленного чтения», обогащающего фоновые знания читателя и создающего основу для полноценного понимания текста.

Комментарий переводчика, сопровождающий лакунизированный текст, рассматривается автором исследования через призму читательского восприятия, что составляет *новый ракурс* рассмотрения заявленной проблемы.

На наш взгляд, автору удается попытка представить исследуемый процесс взаимодействия переводчика и читателя с точки зрения триады «слово – текст – комментарий», что позволяет приблизиться к его целостному описанию и разработать в дальнейшем модель развертывания понимания текста с опорой на переводческий комментарий.

Проведенный Н.В. Захаровой эксперимент с читателями-испытуемыми, количественная и качественная обработка полученных результатов свидетельствует о научной зрелости автора как исследователя - экспериментатора, способного верифицировать сформулированную в начале исследования гипотезу эмпирическим путем.

Достоверность полученных в эксперименте фактов обеспечивается грамотной организацией процедуры экспериментальной части исследования и умелым использованием ряда психолингвистических методик.

Форма изложения, способ обращения с научными источниками, приводимыми в диссертации, их цитирование и интерпретация отвечают поставленной автором задаче и отражают достойный научный уровень Н.В. Захаровой.

Четырнадцать публикаций по теме диссертационного исследования, три из которых напечатаны в рецензируемых изданиях, обеспечивают необходимую апробацию работы.

Исследование Н.В. Захаровой «Роль комментируемого слова в проекции текста читателя» представляет собой самостоятельный лингвистический труд, имеет завершенный вид, соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и может быть рекомендовано к защите.

Доктор филологических наук, доцент,  
заведующий кафедрой английского языка  
Тверского государственного университета

Н.О. Золотова.

